

# Table of Contents

|                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Chapter 1 Introduction .....                                                            | 19 |
| 1.1 Research Topic .....                                                                | 19 |
| 1.2 Literature Review .....                                                             | 24 |
| 1.3 Theoretical Framework.....                                                          | 30 |
| 1.4 Overview of the Study .....                                                         | 32 |
| Chapter 2 Language and Power .....                                                      | 35 |
| 2.1 Language and the State .....                                                        | 36 |
| 2.1.1 Definitions of Nation-State and National Identity .....                           | 36 |
| 2.1.2 Language and the Nation-State.....                                                | 38 |
| 2.1.3 Acting on Languages .....                                                         | 40 |
| 2.1.3.1 Language Policy and Language Planning.....                                      | 40 |
| 2.1.3.2 Language Spread Policy .....                                                    | 41 |
| 2.1.3.3 Foreign Policy, Cultural Relations and External Language<br>Spread Policy ..... | 42 |
| 2.1.3.4 External Language Spread Policy.....                                            | 46 |
| 2.2 Language, Colonialism and Postcolonialism.....                                      | 54 |
| 2.2.1 Legacies of Colonialism .....                                                     | 55 |
| 2.2.2 Languages and the Postcolonial State in Africa .....                              | 61 |
| 2.2.2.1 European Languages as Official Languages.....                                   | 65 |
| 2.2.2.2 Local Languages and Cultures.....                                               | 70 |
| 2.2.3 Language Relations .....                                                          | 76 |
| 2.2.3.1 Linguistic Imperialism.....                                                     | 81 |
| 2.2.3.1.1 Critiques.....                                                                | 85 |
| 2.3 Language and Globalisation .....                                                    | 88 |
| 2.3.1 Political Blocs based on Culture and Language .....                               | 88 |
| 2.3.1.1 Multiple Connections in Lusophone Africa .....                                  | 90 |
| 2.3.1.2 Anglophone, Francophone, Lusophone and Latin Bloc .....                         | 92 |
| 2.3.2 Africa, Languages and States in a Globalising World.....                          | 99 |

|                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2.3.2.1 Language and Culture in a Globalising World.....                           | 99  |
| 2.3.2.2 State, Identity and Culture: New Challenges.....                           | 103 |
| 2.3.2.3 African Struggle for Development .....                                     | 107 |
| Chapter 3 Methodology .....                                                        | 113 |
| 3.1 Research Questions and Objectives.....                                         | 113 |
| 3.2 Research Assumptions.....                                                      | 115 |
| 3.2.1 Ontology and Epistemology .....                                              | 117 |
| 3.2.2 Methodology.....                                                             | 118 |
| 3.3 Research Design .....                                                          | 120 |
| 3.4 Research Methodology .....                                                     | 123 |
| 3.4.1 Research Population .....                                                    | 126 |
| 3.4.1.1 Sampling.....                                                              | 127 |
| 3.5 Data Sources, Collection Methods and Analysis.....                             | 129 |
| 3.5.1 Elite Interviewing .....                                                     | 130 |
| 3.5.1.1 Interviews in Practice .....                                               | 131 |
| 3.5.1.1.1 Mozambique .....                                                         | 133 |
| 3.5.1.1.2 Guinea-Bissau.....                                                       | 133 |
| 3.5.2 Documentary Sources.....                                                     | 135 |
| 3.5.3 Data Analysis.....                                                           | 136 |
| 3.6 Ethical Issues and Practical Constraints .....                                 | 136 |
| Chapter 4 Country Case Studies: Mozambique and Guinea-Bissau.....                  | 139 |
| 4.1 Mozambique: A Country Case Study.....                                          | 139 |
| 4.1.1 Country Profile .....                                                        | 139 |
| 4.1.1.1 Language Situation .....                                                   | 140 |
| 4.1.2 Languages and the State in Mozambique .....                                  | 141 |
| 4.1.2.1 Portuguese Language and Education in Mozambique.....                       | 148 |
| 4.1.2.2 African Languages and the Transitional Bilingual Education<br>Project..... | 151 |
| 4.1.2.3 English Language, Development and Regional and Global<br>Links .....       | 155 |



|                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.1.2.4 French Language, the Power of Francophony .....                              | 160 |
| 4.1.3 External Language Spread Policies in Mozambique .....                          | 160 |
| 4.1.3.1 The External Language Spread Policy of Portugal in<br>Mozambique .....       | 161 |
| 4.1.3.2 The External Language Spread Policy of Brazil in<br>Mozambique .....         | 174 |
| 4.1.3.3 The External Language Spread Policy of United Kingdom in<br>Mozambique ..... | 178 |
| 4.1.3.4 The External Language Spread Policy of France in<br>Mozambique .....         | 188 |
| 4.1.3.5 The External Language Spread Policy of Germany in<br>Mozambique .....        | 199 |
| 4.1.4 Perceptions and Discourses about Languages and Policies in<br>Mozambique ..... | 202 |
| 4.1.4.1 Language Relations and Competition.....                                      | 202 |
| 4.1.4.2 Portuguese and African Languages .....                                       | 205 |
| 4.1.4.3 External Language Spread Policies and Politico Linguistic<br>Blocs .....     | 207 |
| 4.1.4.4 Cultural Centres as an Instrument of External Cultural Policy ....           | 210 |
| 4.1.5 Conclusion .....                                                               | 213 |
| 4.2 Guinea-Bissau: A Country Case Study.....                                         | 214 |
| 4.2.1 Country Profile .....                                                          | 214 |
| 4.2.1.1 Language Situation .....                                                     | 216 |
| 4.2.2 Languages and the State in Guinea Bissau .....                                 | 218 |
| 4.2.2.1 Portuguese Language and Education in Guinea Bissau .....                     | 223 |
| 4.2.2.2 Crioulo and African Languages in Education .....                             | 228 |
| 4.2.2.3 French and English Languages .....                                           | 232 |
| 4.2.3 External Language Spread Policies in Guinea-Bissau.....                        | 235 |
| 4.2.3.1 The External Language Spread Policy of Portugal in<br>Guinea-Bissau.....     | 236 |
| 4.2.3.2 The External Language Spread Policy of Brazil in<br>Guinea-Bissau.....       | 242 |

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4.2.3.3 The External Language Spread Policy of France in<br>Guinea-Bissau.....                    | 248 |
| 4.2.4 Perceptions and Discourses about Languages and Policies in<br>Guinea-Bissau.....            | 253 |
| 4.2.4.1 Language Relations and Competition.....                                                   | 253 |
| 4.2.4.2 External Language Spread Policies and Politico Linguistic<br>Blocs in Guinea-Bissau ..... | 256 |
| 4.2.4.3 Cultural Centres as an Instrument of External Cultural Policy ....                        | 259 |
| 4.2.5 Conclusion .....                                                                            | 261 |
| Chapter 5 Discussion and Conclusions.....                                                         | 263 |
| 5.1 Discussion .....                                                                              | 263 |
| 5.1.1 Similarities and Differences in the Case Studies.....                                       | 263 |
| 5.1.2 Transferability of Findings to Lusophone Africa .....                                       | 274 |
| 5.1.3 Threads and Themes .....                                                                    | 279 |
| 5.2 Conclusions.....                                                                              | 287 |
| 5.2.1 Summary of Conclusions and Contribution to Knowledge .....                                  | 288 |
| 5.2.2 Reflection on Research Process and Key Issues for<br>Further Research.....                  | 292 |
| References.....                                                                                   | 295 |
| Appendices.....                                                                                   | 327 |
| Appendix 1 List of Interviewees in Alphabetical Order.....                                        | 329 |
| Appendix 2 List of Interviewees - Information Update.....                                         | 335 |
| Appendix 3 Schedule of Research Trip to Mozambique.....                                           | 337 |
| Appendix 4 Schedule of Research Trip to Guinea-Bissau .....                                       | 341 |
| Appendix 5 UK's Rationale for English in Mozambique .....                                         | 345 |
| Appendix 6 France's Rationale for French in Mozambique .....                                      | 347 |
| Appendix 7 Press Articles on Portuguese Language.....                                             | 351 |